

Конкурс молодых поэтов-переводчиков 2017 года

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

BLANCHE SHOEMAKER WAGSTAFF (1888–1959)	ANONYMOUS POETS	
<p>WILDNESS</p> <p>Love forged for me a golden chain To bind my straying feet. I dwelt in scented rose-leaf rain And found the young years sweet.</p> <p>But when I hear the wind sweep by Or see the white clouds pass – The spaces of the open sky – Birds soaring o'er the grass –</p> <p>There is a little place in me That cries like any child, To be as forest things are, free Lonely, and strange, and wild!</p>	<p>A SMILE</p> <p>Let others cheer the winning man; There's one I hold worth while; 'Tis he who does the best he can, Then loses with a smile. Beaten he is, but not to stay Down with the rank and file; That man will win some other day, Who loses with a smile.</p> <p>ALWAYS FINISH</p> <p>If a task is once begun Never leave it till it's done. Be the labor great or small, Do it well or not at all.</p>	<p>LEND A HAND</p> <p>Lend a hand to one another In the daily toil of life. When we meet a weaker brother, Let us help him in the strife. There is none so rich but may, In his turn, be forced to borrow; And the poor man's lot today May become our own tomorrow.</p> <p>Lend a hand to one another: When malicious tongues have thrown Dark suspicion on your brother, Be not prompt to cast a stone. There is none so good but may Run adrift in shame and sorrow – And the good man of today May become the bad tomorrow.</p>
<p>LOUISA MAY ALCOTT (1832 – 1888)</p> <p>***</p> <p>Love comes to all soon or late, And maketh gay or sad; For every bird will find its mate, And every lass a lad.</p>	<p>ELLA WHEELER WILCOX (1850 – 1919)</p> <p>THE WORLDS NEED</p> <p>O many gods, so many creeds, So many paths that wind and wind, While just the art of being kind Is all the sad world needs.</p>	<p>Lend a hand to one another: In the race for Honor's crown; Should it fall upon your brother, Let not envy tear it down. Lend a hand to all, we pray, In their sunshine or their sorrow; And the prize they've won today May become our own tomorrow.</p>

Конкурс молодых поэтов-переводчиков 2017 года

HEMEЦKИЙ ЯЗЫК

GEORG HERWEGH (1817-1875)	EDUARD MÖRIKE (1804-1875)	JOSEPH VON EICHENDORFF (1788-1857)
<p>IN KÜHLER LAUBE</p> <p>In kühler Laube fanden Am Abend wir uns ein, Und tranken miteinander Den süßen roten Wein.</p> <p>Es leuchtete dein Antlitz In deinen Wein hinein - Du schlürftest dein eigen Antlitz Und konntest nüchtern sein?</p> <p>Es brannten deine Augen Hinein in meinen Wein – Wie war es anders möglich? Ich musste trunken sein.</p>	<p>FRAGE UND ANTWORT</p> <p>Fragst du mich, woher die bange Liebe mir zum Herzen kam, Und warum ich ihr nicht lange Schon den bittern Stachel nahm?</p> <p>Sprich, warum mit Geisterschnelle Wohl der Wind die Flügel rührt, Und woher die süße Quelle Die verborgnen Wasser führt?</p> <p>Banne du auf seiner Fährte Mir den Wind in vollem Lauf! Halte mit der Zaubergerte Du die süßen Quellen auf!</p>	<p>DER VERLIEBTE REISENDE</p> <p>Da fahr ich still im Wagen, Du bist so weit von mir, Wohin er mich mag tragen, Ich bleibe doch bei dir.</p> <p>Da fliegen Wälder, Klüfte Und schöne Täler tief, Und Lerchen hoch in den Lüften, Als ob deine Stimme rief.</p> <p>Die Sonne lustig scheint Weit über das Revier, Ich bin so froh verweinet Und singe still in mir.</p>
<p>HEINRICH HEINE (1797 – 1856)</p>		<p>Vom Berge geht's hinunter, Das Posthorn schallt im Grund, Mein Seel' wird mir so munter, Grüß dich aus Herzensgrund.</p>
<p>IM WUNDERSCHÖNEN MONAT MAI</p>		
<p>Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Knospen sprangen, Da ist in meinem Herzen Die Liebe aufgegangen.</p>	<p>Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Vögel sangen, Da hab ich gestanden Mein Sehnen und Verlangen.</p>	

Конкурс молодых поэтов-переводчиков 2016 года

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

GERARD DE Nerval (1808-1855)	ALFRED DE MUSSET (1810 – 1857)	CHARLES PIERRE BAUDELAIRE (1821 – 1867)
CHANSON GOTHIQUE Belle épousée, J'aime tes pleurs ! C'est la rosée Qui sied aux fleurs. Les belles choses N'ont qu'un printemps, Semons de roses Les pas du Temps ! Soit brune ou blonde Faut-il choisir ? Le Dieu du monde, C'est le Plaisir.	LE POÈTE Est-ce toi dont la voix m'appelle, O ma pauvre Muse! Est-ce toi? O ma fleur! ô mon immortelle! Seul être pudique et fidèle Où vive encore l'amour de moi! Oui, te voilà, c'est toi, ma blonde, C'est toi, ma maîtresse et ma soeur! Et je sens, dans la nuit profonde, De ta robe d'or qui m'inonde Les rayons glisser dans mon coeur.	LE COUCHER DU SOLEIL ROMANTIQUE Que le Soleil est beau quand tout frais il se lève, Comme une explosion nous lançant son bonjour! – Bienheureux celui-là qui peut avec amour Saluer son coucher plus glorieux qu'un rêve! Je me souviens!... Je vu tout, fleur, source, sillon, Se pâmer sous son oeil comme un coeur qui palpite... – Courons vers l'horizon, il est tard, courons vite, Pour attraper au moins un oblique rayon!
GERARD DE Nerval (1808-1855)		PAUL SCARRON (1610 – 1660)
CHOEUR D'AMOUR Ici l'on passe Des jours enchantés ! L'ennui s'efface Aux coeurs attristés Comme la trace Des flots agités.	Heure frivole Et qu'il faut saisir, Passion folle Qui n'est qu'un désir, Et qui s'envole Après le plaisir !	EPITAPHE Celui qui ci maintenant dort Fit plus de pitié que d'envie, Et souffrit mille fois mort Avant que de perdre la vie. Passant, ne fais ici de bruit, Prends garde qu'aucun ne l'éveille; Car voici la première nuit Que le pauvre Scarron sommeille.

Конкурс молодых поэтов-переводчиков 2017 года

КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

朱自清 (1898-1948) Чжу Цзыцин

不足之感

他是太阳，
我像一枝烛光；
他是海，浩浩荡荡的，
我像他的细流；
他是锁着的摩云塔，
我像塔下徘徊者。

他像鸟儿，有美丽的歌声，
在天空里自在飞着；
又像花儿，有鲜艳的颜色，
在乐园里盛开着；
我不曾有什么，
只好暗地里待着了。

新年

夜幕沉沉，
笼着大地。
新年天半飞来，
啊！好美丽鲜红的两翅！
她口中含着黄澄澄的金粒—
“未来”的种子。
翅子“拍拍”的声音
惊破了寂寞。
他们血一般的光，
照彻了夜幕；
幕中人醒，
看见新年好乐！
新年交给他们
那颗圆的金粒；
她说，“快好好地种起来，
这是你们生命的秘密！”

光明

风雨沉沉的也夜里，
前面一片荒郊。
走尽荒郊，
便是人们的道。
呀！黑暗里歧路万千，
叫我怎样走好？
“上帝！快给我些光明罢，
让我好向前跑！”
上帝慌着说，“光明？
我没处给你找！
你要光明，
你自己去造！”

怅惘

只如今我像失了甚么，
原来她不见了！
她的美在沉默的深处藏着，
我这两日便在沉默里浸着。
沉默随她去了，
教我茫茫何所归呢？
但是她的影子却深深印在我心坎里了！
原来她不见了，
只如今我像失了甚么！

满月的光

好一片茫茫的月光，
静悄悄躺在地上！
枯树们的疏影
荡漾出她们伶俐的模样。
仿佛她所照临，
都在这般伶俐伶俐地荡漾；
一色内外清莹，
再不见纤毫翳障。
月啊！我愿永永浸在你的光明海里，
长是和你一般雪亮！

Русский язык (перевод на иностранные языки)

Забайкальская поэзия. Василий Никонов (1921 – 2007)

ПОИСК ЛЮБВИ

Пойду я в солнечные дали,
В прохладу синих родников,
Спрошу, куда они девали
Мою судьбу, мою любовь.

За крик души, за боль в груди
Любовь наворожите.
В каком краю ее найду,
Скажите мне, скажите!

Я поднимался на вершины
И опускался в ледники.
Молчали горы и долины,
Не отвечали родники.

Преодолею я все преграды,
И мне ответили они:
Твоя любовь с тобою рядом,
Поглубже в сердце загляни.

ЛЕБЕДИНАЯ ПЕСНЯ

Я в жизни, как в весне, приемлю разумность,
Всесильное время над нами парит.
Растаяло детство, закончилась юность,
И вот уже старость виски серебрит.

Горит, догорает закат,
Молчат за рекой соловьи.
Шумит и шумит листопад,
И кружатся мысли мои.

Жива моя память, жива,
Пустует скамейка в саду.
Я милого слышу слова:
«Приду, дорогая, приду».

Есть много печальных примет,
Но я не скажу ничего.
Я вижу в окне силуэт,
Ее силуэт и его.

И больно, и горестно мне,
Холодная светит луна.
Одна лишь она в тишине
Влюбленному сердцу верна.

Я смело стремился к победам бодрящим,
Пусть крепким они запирались замком.
Но разум все реже, а сердце все чаще,
Манили бродягу в родительский дом.

Природа одета, природа раздета,
Разумны и вечны круги бытия.
Я вижу на взгорке последнее лето –
Иди, лебединая песня моя!

НАДЕЖДА

Белую иву склоняют
Крылья весенних ветров.
Нежно меня обнимают
Вера, Надежда, Любовь.

Помнятся светлые ночи,
Берег целует вода.
Счастье нам, милый, пророчит
Яркая в небе звезда.

Вечной любви не бывает,
Короток радости век.
Белая ива роняет
Желтые листья на снег.

Жизнь обернулась новью:
Где ты, мой милый, родной?
Взял мою Веру с Любовью,
Надежду оставил со мной.

Жизни не хочется прежней.
Надежда! Мне надо суметь:
Ты умираешь последней, –
Не дам я тебе умереть.

